
АТРИБУЦИЯ И АТТЕЗА НА ПРИМЕРЕ ОДНОГО СТИХОТВОРЕНИЯ

Ф.Р. Нагиев

Кафедра литературы

Дагестанский государственный педагогический университет
Ул. М. Ярагского, 57, Махачкала, Республика Дагестан, 367003

Статья посвящена дискуссионной теме атрибуции и аттезы стихотворения «Молот с ручкой из гнилого тополя», присваиваемого Етому Эмину.

Ключевые слова: Сулейман Стальский, стихотворение, аполог, атрибуция, аттеза, авторство, нисба, язык, стиль, идея, лексические и стилистические особенности, поэтика, сатирический пафос, аллегория.

В одном из номеров республиканской газеты на лезгинском языке [5] в рубрике «Поиск наследия продолжается» известный исследователь поэзии Етима Эмина и Сулеймана Стальского, арабист М.-Г.Садыки, публикует следующее стихотворение:

Члаф хъанвай къавах к1ута,
Вал ифей гьулдан гатаз жеч.
Жемятдин фал куьк хъай тарга
Киц1ивай аслан гатаз жеч.

Сивял атай гафар рахаз,
Гъахъ бат1улриз акваз-акваз,
Гаф ч1уру яз, к1ан хьунал ваз,
Гъахьлу са инсан гатаз жеч.

Хъсан къат1ут1 жуван чка,
Нуьк1ре хадач къазран кака,
Садра хьунал лекьрен муква,
Пехъревай тарлан гатаз жеч.

Жуваз течиз арифни лал,
Даим айиз ч1уру хиял.
Чидач лугьуз рахадай ч1ал,
Турвакьдал гъайван гатаз жеч.

Акьван цавуз хкажмир къил,
Гъейрид валай къамир къезил.
Къудур тумакъ яцравай фил,
Я девед карван гатаз жеч.

Уяхдиз хьухь, Етим Эмин,
Сад душман я, сад ви замин.
Бязи ахмакъ хьунал к1вачин
Члахь гьутал къван гатаз жеч.

Молот с ручкой из гнилого тополя,
Тобой не выковать горячую сталь.
На хлебе народа разжиревшая дворовая
Собака льва побить не сможет.

Все, что попадая, слетает с языка,
Правое неправым в глаза назовет.
Кривое слово, по твоему хотенью,
Правдивого побить не сможет.

Хорошенько место свое уясни,
Воробью не снести гусиное яйцо,
Что однажды в гнезде орла побывала,
Ворона коршуна побить не сможет.

Не разбирая кто мудр, а кто нем,
Черные мысли питая постоянно.
Что языком говорить не умеет,
Палкой животное бить нельзя.

Так высоко голову не возноси,
Не думай, что тот легчевеснее тебя.
Куций вол, что разъярен, слона
Иль караван верблюдов побить не сможет.

Будь начеку, Етим Эмин,
Тот — враг, а тот — твоя замена.
Оттого, что задумал некий глупец,
Кривым кулаком камень разбить
не сможет.

По словам публикатора, авторство стихотворения принадлежит Етому Эмину (основной довод — наличие нисбовой строфы (1). Нам кажется этот аргумент недостаточным. Первое же прочтение стихотворения говорит о том, что стихотворение ни по языку, ни по стилю, ни по пафосу не может принадлежать Етому Эмину.

Обычно сложный вопрос атрибуции произведения в конкретном случае решается посредством сравнением «конвоя» подобных произведений Етима Эмина и Сулеймана Стальского. Несмотря на то, что последняя строфа хоть и содержит нисбу «Етим Эмин», стихотворение по своим лингво-стилистическим и эстетическим параметрам принадлежит Сулейману Стальскому. В пользу этого предположения говорит ряд характеристик сочинения (от языка и стиля до идеи и контекста):

1) особенности поэтики;

2) лексические и стилистические особенности; характерные формы словоупотребления

3) редиф *гатаз жеч* (*бить, одолеть невозможно*), характерный для дидактики (*хъана хъи — случилось ведь; хъсан туш — нехорошо; тийижиз — не зная; кланда — необходимо; хъиз жемир — так не думай; авайд туш — не бывает; четин тушни — не тяжело ли; жеда къван — бывает же; жедайд туш — не бывает; жеч — невозможно*);

4) предредифная рифма и форма рифмовки (*гьулдан — аслан — инсан — тарлан — гъайван — карван — къван*), которая психологически перекликается с рифмой других апологов Стальского;

5) идейная близость к циклу апологов (*сарказм, ирония, сатира...*);

6) сатирический пафос, присущий Стальскому;

7) дидактико-назидательный тон (*у Стальского он другой, чем у других поэтов*): *хъсан кьат1ут1 жуван чка* (*хорошо прикинь, где твое место*); *акъван цавуз хкажмир кьил* (*так высоко голову не поднимай*); *гъейрид валай кьамир кьезил* (*что другой легчевеснее тебя, не думай*); *уяхдиз хъухъ...* (*бдителен будь...*); *сад душман я, сад ви замин* (*один — твой враг, другой — твоя замена*) и др.

8) философские размышления, характерные циклу апологов;

9) наличие иносказаний, намеков, аллегорий;

10) исключительно богатая афористика: *нуьк1ре хадач къазран кака* (*воробью не снести гусиное яйцо*); ряд строк представляют собой целые изречения — дистихи: *садра хъунал лекърен муква, пехъревай тарлан гатаз жеч* (*что однажды в гнезде орла побывала, ворона кориуна побить не сможет*);

11) тропы, характерные для Стальского: *члаф къавах* (*трухлявый тополь*); *тарта киц1* (*дворняга собака*); *къудур тумакъ яц* (*рязъяранный куцый вол*); *члахъ гьуд* (*кривой кулак*);

12) уничижительный тон сатиры: *жемятдин фал куьк хъай тарта киц1* (*на народных хлебах разжиревшая дворняга собака*); *садра лекърен муква хъайи пехъ* (*однажды в гнезде орла побывавшая ворона*);

13) психологические параллели и антипараллели (усилители, катализаторы) сатиры: *члаф къавах — ифей гьулдан, тарта киц1 — аслан, нуьк1 — къаз, лекъ — пехъ, ариф — лал, яц — фил — девед карван, душман — замин, члахъ гьуд — къван*;

14) наличие целого поэтического «конвоя» подобных сочинений — более ста сатирических апологов.

Апологом принято считать аллегорически-дидактическое повествование, которое характерно для античных и восточных авторов. В XVII в. с аполога в Европе берет начало развитие басни [7. С. 21]. Только в отличие от басни аполог не имеет законченного сюжетного развития. Апологи Стальского можно охарактеризовать как аллегорически-сатирические и дидактико-философские и условно разделить на такие подгруппы: а) апологи с использованием приема антропоморфизма, олицетворения животных (такие апологи ближе к басне); б) открытая, неприкрытая сатира, где намек гиперболизирован; в) посвящения, имеющие адресата — хозяина порока (такие апологи ближе к памфлету); г) поучения, наставления, назидания и т.д. — цикл так называемых дидактических стихотворений несихат.

Упомянутое стихотворение относится к числу аллегорически-сатирических и дидактико-философских апологов Стальского, где очень искусно, по-сулеймановски, философские размышления о жизни переплетаются с аллегорией, едкой сатирой, тонким намеком и иронией. У Стальского циклически развивающемуся сюжетному действию и мелким деталям присуща особая авторская гиперболизация. Стихотворение подобного плана в лезгинской поэзии — чисто сулеймановское изобретение. Произведения этого плана напрямую связаны с традицией народной смеховой и сатирической культуры. М. Бахтин говорил о трудности восприятия Рабле, так как «он требует умения отрешиться от многих укоренившихся требований литературного вкуса, пересмотра многих понятий, главное же — он требует глубокого проникновения в мало и поверхностно изученные области народного смехового творчества» [1. С. 7]. Некоторая трудность восприятия Стальского для переводчиков и нелезгиноязычного читателя, по нашему мнению, тоже обусловлена малоизученностью народной смеховой культуры.

Искаженный первый стих последней строфы *Уяhdиз хьухь, Етим Эмин (Будь начеку, Етим Эмин)* в исходном варианте, очевидно, звучал так: *Сулейман, уяхвал таьмин (Сулейман, бдительность прояви)*. Тогда восстанавливается в целом и сулеймановская строфа:

Сулейман, уяхвал таьмин,	Сулейман, бдительность прояви,
Сад душман я, сад ви замин.	Тот — враг, а тот — твоя замена.
Бязи ахмакь хьунал кIвачин	Оттого, что задумал некий глупец,
Члахь гьутал кьван гатаз жеч.	Кривым кулаком камень разбить
	не сможет.

Таким образом, автором стихотворения «*Члаф хьанвай кьавах кIута*» («*Молот с ручкой из гнилого тополя*») является Сулейман Стальский.

В своих апологах Сулейман Стальский обнажает и осмеивает не только пороки власть имущих, но и пороки времени, пороки государства, ибо пороки первых — суть порождение пороков последнего. Такие сочинения были несовместимы с социалистической партийно-государственной идеологией и считались опасными. В этом, очевидно, и кроется причина того, что апологи у существующей идеологии популярностью не пользовались и поэтому не издавались.

А.Ф. Назаревич говорит о наличии у Стальского 38 стихотворений, которые по формальным особенностям должны быть отнесены к апологиям [3. С. 104—113; 4. С. 113—118]. Но если учитывать неопубликованные стихотворения поэта, таких сочинений у Стальского больше ста (а это более трети всего творческого наследия).

У других поэтов до и после сулеймановского периода жанр апология не развит. Хотя ряд произведений Етима Эмина («*Куцый вол*», «*Кот, сожравший мясо*», «*Потерявшему мед*», «*Укравшему шаль и лопату*» и др.) и имеют некоторые близкие к апологиям Стальского идейно-тематические признаки, но они представляют собой произведения чисто сатирического (и памфлетного) плана. Они лишены философичности, дидактики, аллегории, сатиры, часто гиперболизированной, а часто и прикрываемой (осторожной). Отмеченные выше признаки являются надежными индикаторами сулеймановских апологов. Последние, в свою очередь, сами могут быть приняты в качестве «лакмусовой бумажки» и служат важными определителями в эвристической работе.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Нисбовая строфа — строфа, один из стихов которой содержит имя или псевдоним поэта.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бахтин М.М.* Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. — М., 1990.
[2] *Етим Эмин.* Стихотворения. — Махачкала, 1980. — На лезгин. яз.
[3] *Назаревич А.Ф.* Сулейман Стальский и русская литература. — Махачкала, 1948 // Апология Сулеймана Стальского. — С. 104—113.
[4] *Назаревич А.Ф.* Неисследованный Сулейман // Сулейман Стальский в критике и воспоминаниях. — Махачкала, 1969. — С. 113—118.
[5] *Садыки М.-Г.* Новое стихотворение Етима Эмина // Коммунист. — 1989.10.03. — На лезг. яз.
[6] *Стальский Сулейман.* Сочинения. — Махачкала, 1994. — На лезгин. яз.
[7] *Словарь гуманитария.* — М., 1998.

ATTRIBUTION ON THE EXAMPLE OF ONE POEM

F. Nagiev

Department of literature
Dagestan State Pedagogical University
Makhachkala, Republic of Dagestan, 367007

The article is devoted to the debatable problem of attribution of the poems «Hammer with the handle from a rotten poplar», ascribed to Etim Emin.

Key words: Suleiman Stalsky, poem, apology, attribution, atteza, authorship, nisba, language, style, idea, vocabulary and stylistic features, poetics, satiric pathos, allegory.